

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ

*Сквозь Зеркало
и что там увидела Алиса,
или Алиса в Зазеркалье*



МОСКВА
2015

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44
К98

Перевод с английского *Н. Демуровой*
Комментарии *М. Гарднера, Н. Демуровой*
Стихи в переводах *С. Маршака, Д. Орловской,*
О. Седаковой

Серия «Pocket book»
Оформление *А. Саукова*
В оформлении обложки использована
иллюстрация к произведению «Алиса в Зазеркалье»
художника *Джона Тенниела*

Серия «100 главных книг»
Оформление *Н. Ярусовой*
Иллюстрации *Джона Тенниела*

Кэрролл, Льюис.
К98 Алиса в Зазеркалье : [перевод с английского]
/ Льюис Кэрролл. — Москва : Издательство «Э»,
2015. — 256 с.

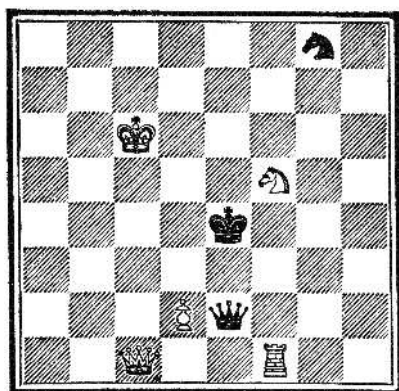
Сюрреалистическую сказку о приключениях Алисы в полной абсурда волшебной стране знает каждый человек на этой планете. Достаточно сказать, что она выдержала сорок одну экранизацию. Возможно, причина «синдрома Алисы» в том, что эта книга подчиняется логике «сна наяву» и обращается к потаенным уголкам нашего подсознания... Впрочем, здесь столько же мнений, сколько существует на эту тему продолжений, пародий, перепевов и философских статей. А мы просто предлагаем предпринять еще одно путешествие в Зазеркалье.

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-699-84702-0 (100ГК)
ISBN 978-5-699-84719-8 (РБ)

© Демурова Н., перевод на русский язык, комментарии, 2015
© Маршак С., перевод на русский язык, стихи, наследники, 2015
© Седакова О., перевод на русский язык, стихи, 2015
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2015

Черные



Белые

*Белая Пешка (Алиса) начинает
и становится Королевой в одиннадцать ходов.*

	Стр.		Стр.
1. Алиса встречает Черную Королеву.....	37	1. Черная королева уходит на h5	46
2. Алиса через d3 (железная дорога)	47	2. Белая Королева идет на c4 (ловит шаль)	78
2. идет на d4 (Траляля и Труляля)	59	3. Белая Королева идет на c5 (становится Овцой) ...	86
3. Алиса встречает Белую Королеву (с шалью)	78	4. Белая Королева уходит на f8(оставляет на полке яйцо)	93
4. Алиса идет на d5 (лавка, река, лавка)	86	5. Белая Королева идет на c8 (спасаясь от Черного Коня)	120
5. Алиса идет на d6 (Шалтай-Болтай)	94	6. Черный Конь идет на e7 ...	127
6. Алиса идет на d7 (лес)	126	7. Белый Конь идет на f5	145
7. Белый Конь берет Черного Коня	129	8. Черная Королева идет на e8 («экзамен»)	148
8. Алиса идет на d8 (коронация)	147	9. Королевы «рокируются»	157
9. Алиса становится Королевой	157	10. Белая Королева идет на a6 (суп)	168
10. Алиса «рокируется» (пир)	163		
11. Алиса берет Черную Королеву и выигрывает партию	170		

DRAMATIS PERSONAE*
(Расстановка перед началом игры)

Б е л ы е

<i>Фигуры</i>	<i>Пешки</i>
Труляля	Маргаритка
Единорог	Зай Атс
Овца	Устрица
Белая Королева	Крошка Лили
Белый Король	Лань
Старичок	Устрица
Белый Рыцарь	Болване Чик
Траляля	Маргаритка

Ч е р н ы е

<i>Пешки</i>	<i>Фигуры</i>
Маргаритка	Шалтай-Болтай
Чужестранец	Плотник
Устрица	Морж
Тигровая Лилия	Черная Королева
Роза	Черный Король
Устрица	Ворон
Лягушонок	Черный Рыцарь
Маргаритка	Лев

* Действующие лица (*лат.*).

Дитя с безоблачным челом¹
И удивленным взглядом,
Пусть изменилось все кругом
И мы с тобой не рядом,
Пусть годы разлучили нас,
Прими в подарок мой рассказ.

Тебя я увижу лишь во сне,
Не слышен смех твой милый,
Ты выросла и обо мне,
Наверное, забыла².
С меня довольно, что сейчас
Ты выслушаешь мой рассказ.

Он начат много лет назад
Июльским утром ранним,
Скользила наша лодка в лад
С моим повествованьем.
Я помню этот синий путь,
Хоть годы говорят: «Забудь!»

Мой милый друг, промчатся дни,
Раздастся голос грозный.

Льюис Кэрролл

И он велит тебе: «Усни!»
И спорить будет поздно.
Мы так похожи на ребят,
Что спать ложиться не хотят.

Вокруг — мороз, слепящий снег
И пусто, как в пустыне,
У нас же — радость, детский смех,
Горит огонь в камине.
Спасает сказка от невзгод —
Пускай тебя она спасет.

Хоть легкая витает грусть
В моей волшебной сказке,
Хоть лето кончилось, но пусть
Его не блекнут краски³,
Дыханью зла и в этот раз
Не опечалить мой рассказ⁴.

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Так как шахматная задача, приведенная на предыдущей странице*, поставила в тупик некоторых читателей, мне следует, очевидно, объяснить, что она составлена в соответствии с правилами — насколько это касается самих ходов.

Правда, очередность черных и белых не всегда соблюдается с надлежащей строгостью, а «рокировка» трех Королев просто означает, что все три попадают во дворец; однако всякий, кто возьмет на себя труд расставить фигуры и проделать указанные ходы, убедится, что «шах» Белому Королю на 6-м ходу, потеря черными Коня на 7-м и финальный «мат» Черному Королю не противоречат законам игры⁵.

Новые слова в стихотворении «Бармаглот» вызвали известные разногласия относительно их произношения; мне следует, очевидно, дать разъяснения и по этому пункту. «Хливкие» следует произносить с ударением на первом слоге; «хрю-

* В настоящем издании — на с. 5.

котали» — на третьем; а «зелюки» — на последнем⁶.

Для шестьдесят первой тысячи этого издания с деревянных форм были сделаны новые клише (так как их не использовали непосредственно для печати, они находятся в таком же отличном состоянии, как и в 1871 г., когда их изготовили); вся книга была набрана новым шрифтом. Если в художественном отношении это переиздание в чем-либо будет уступать своим предшественникам, это произойдет не по вине автора, издателя или типографии.

Пользуюсь случаем уведомить публику, что «Алиса для детей», стоившая до сего дня 4 шиллинга без обложки, продается сейчас на тех же условиях, что и обычные шиллинговые книжки с картинками, хоть я и уверен, что она превосходит их во всех отношениях (за исключением самого текста, о котором я не вправе судить). Цена в 4 шиллинга была вполне разумной, если учесть, в какие серьезные расходы вовлекла меня эта книга: впрочем, раз читатели говорят: «За книжку с картинками, как бы хороша она ни была, мы не желаем платить больше четырех шиллингов», — я согласен списать в убыток расходы по изданию, и, чтобы не оставить малышей, для которых она была написана, вовсе без нее, я продаю ее по этой цене, что для меня равносильно тому, как если бы я раздавал ее даром.

Рождество 1896 г.

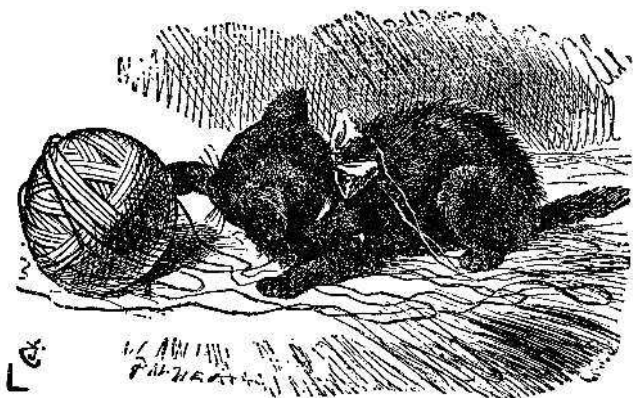
Глава I

ЗАЗЕРКАЛЬНЫЙ ДОМ

Одно было совершенно ясно: белый котенок тут ни при чем; во всем виноват черный и никто другой. Вот уже полчаса, как мама-кошка мыла Снежинке⁷ мордочку (а та стойко сносила эту муку), — так что при всем желании Снежинка ничего не могла натворить.

А знаете, как Дина умывала своих котят? Одной лапой она хватала бедняжку за ухо и прижимала к полу, а другой терла ей всю мордочку, начиная с носа, против шерсти. Как я уже сказал, в это время она трудилась над Снежинкой, а та лежала смирно, не сопротивлялась и даже пыталась мурлыкать — видно, понимала, что все это делается для ее же блага.

С черненькой Китти Дина покончила раньше, и теперь, пока Алиса сидела, свернувшись калачиком, в уголке просторного кресла, что-то бормоча про себя в полудреме, Китти от души забавлялась, играя с клубком шерсти, которую Алиса мотала поутру; она весело гоняла его по полу и, конечно, размотала и запутала вконец.



Нитки валялись теперь на коврикe перед камином, до того спутанные, что на них страшно было смотреть, а Китти прыгала по ним, ловя собственный хвост.

— Ах, Китти, до чего же ты противная! — сказала Алиса, поймав ее и легонько целуя в мордочку — для того, видно, чтобы та получше поняла, что хозяйка на нее сердится. — Неужели Дина тебе не объясняла, как себя нужно вести?

Она взглянула с укоризной на Дину и как можно строже добавила:

— Нехорошо, Дина, нехорошо!

А потом опять забралась в кресло, прихватив с собой шерсть и котенка, и снова принялась за клубок. Но дело у Алисы шло медленно, потому что она все время отвлекалась — то беседовала с Китти, а то бормотала что-то себе под нос. Китти смирно сидела у нее на коленях, притворяясь,

что внимательно следит за тем, как Алиса мотает шерсть; время от времени она протягивала лапку и тихонько трогала клубок, словно желая сказать, что с удовольствием помогла бы, если б ей позволили.

— А знаешь, что будет завтра? — говорила Алиса. — Ты бы и сама догадалась, если б сидела со мной утром на окошке. Только ты была занята — Дина тебя умывала. А я смотрела, как мальчишки собирают щепки на костер — для него надо много щепок, Китти. Было ужасно холодно, а тут еще снег пошел — пришлось им разойтись по домам! Но не горюй, Китти! Завтра мы пойдем смотреть на костер!⁸

Тут Алиса намотала немножко шерсти Китти на шею — просто так, чтобы посмотреть, пойдет ли ей это; Китти стала вырываться — клубок скатился на пол и опять размотался.

— Знаешь, — продолжала Алиса, когда они снова устроились в кресле, — я так на тебя рассердилась, Китти, когда увидела, что ты надела. Я чуть было не открыла окошко и не посадила тебя на снег! Ты это заслужила, шалунья! Что ты можешь сказать в свое оправданье? А теперь слушай и не прерывай меня! — Тут она погрозила Китти пальцем. — Я тебе все скажу! Во-первых, ты дважды пискнула, когда тебя мыли сегодня утром. Да, возразить тебе нечего, я слышала собственными ушами! Что ты там говоришь? — Алиса замолчала, сделав вид, будто